



ARAMAIC PROJECT

Part VII

**SONGS AND TRADITIONS OF  
JEW  
IN  
KERALA**

**Field Study by Dr. Joseph J. Palackal, CMI.**



CHRISTIAN  
MUSICOLOGICAL  
SOCIETY OF INDIA

[www.TheCMSIndia.org](http://www.TheCMSIndia.org)

# Songs and Traditions Of Jews in Kerala

## Field Study By Dr. Joseph J. Palackal CMI.



Dr. Joseph J. Palackal CMI.

In the past, Sarah and Jacob Cohen, who lived in Jew Town in Kochi, were resources for several researchers from universities outside India. The cultural department of Kerala, however, did not take enough academic interest in their life story. It is in this context that I decided to document the musical memories of the Cohens. Besides, in 1995, I was on an assignment from the editor of the Garland Encyclopedia of World Music to coauthor an entry on Kerala with Dr. Rolf Groesbeck. I decided to write a section on the Jewish music of Kerala (see Palackal 2000). My friend Fr. Johnson Vazahappilly had a connection to someone who knew about Kerala Jews. On Saturday, 23 September 1995, we took a trip to the famous Jew Town in Kochi and found the home of Jacob and Sarah. My field note on this day (see Palackal 1995) is available. They welcomed us joyfully. We recorded a few songs that day at home on a cassette tape recorder. I wanted more and arranged a studio recording of songs in Hebrew and Malayalam that we hear in this video. In fact, we have a historical treasure in this video. Sarah did most of the singing, but Jacob introduced the song. Thus, we had the unique fortune of documenting the speech voice of Jacob Cohen.

Dr. Joseph J. Palackal CMI.



Dr. Joseph J. Palackal with Sarah & Jacob Cohen

# Dr. Joseph Palackal's Field notes on his first meeting with Jacob & Sarah Cohen



CHRISTIAN  
MUSICOLOGICAL  
SOCIETY OF INDIA

# Songs and Traditions Of Jews in Kerala

Field Study By Dr. Joseph J. Palackal CMI.



CHRISTIAN  
MUSICOLOGICAL  
SOCIETY OF INDIA

1995

January

Sept. 23, 95 Saturday.

SUNDAY 1

I went to Mattancherry Jewish Town  
with Fr. Johnson Vayhappilly.

~~Heptu~~

- entered the house of Jacob Elias Cohen  
(Attorney) phone 226049 (6484) -  
- introduced ourselves -

- Mr. Cohen said he would require  
money for the interview.

- we decided to meet on another  
convenient date.

- Mr. Cohen spoke about Mr.  
Jesse? (Jesse?) at "Kerala Times"  
who has done extensive  
research on Jews of Kochi.

MONDAY 2

- Mr. Cohen said that there are  
only 17 Jews in Kochi now.

- there a few in ERKOL.

- and about 15 in Parur.

there are no youngsters in  
their ~~at~~ Community. They  
either migrated to Israel  
or went to other countries.

- S.S. Koder's daughter is now  
lives in Kochi. She is  
married to the ~~cashier~~  
Present custodian of  
the Synagogue.

FEBRUARY 1995						
SUN	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28				

'ZOLOTO' - known for unique features & exclusive quality

# Songs and Traditions Of Jews in Kerala

Field Study By Dr. Joseph J. Palackal CMI.



CHRISTIAN  
MUSICOLOGICAL  
SOCIETY OF INDIA

Fieldwork Report  
Joseph Palackal

Wednesday  
Oct. 18, 1995

I went with Fr. Johnson Vayhappilly and Mr. Kunjikrishnan, lecturer in History Dept, U.C. College, Alwaye, to Manjaly near Parur to meet Mr. Nannia's ~~son~~

- We arrived at Nannia's house on the bank of the backwaters at 4.15 pm.
- Mr. Nannia was not at home. His wife Ruby Nannia welcomed us. We asked her a few questions.
- The Jews in Parur and Ernakulam are known as Askēnādim, and the Jews in Cochin (Mattancherry) are known as Sepharadim (from the Hebrew word Sepher meaning "book")  
The Mattancherry Jews are also ~~to~~ called "Paradesi" (foreign) Jews.
- Ruby said that the Jews in Parur and Ernakulam are the descendants of Israeli men who came to India and married local, ~~to~~ Tamil women. There were similarities in the style of dressing of ~~to~~ Parur Jewish women and Tamil women. Ruby showed two ~~to~~ "sons" kept as samples that were worn by her mother.



# Songs and Traditions Of Jews in Kerala

Field Study By Dr. Joseph J. Palackal CMI.



CHRISTIAN  
MUSICOLOGICAL  
SOCIETY OF INDIA

- 3 -

- today, the total no. of Jews in parur are ~~are~~ in 23.  
parur : 5, ~~2, 000, 1, 1~~ : 5, ~~000, 2~~ : 8,  
and ~~0 2 1 7 2 1 2 1 0 0 0~~ : 5 (5 + 5 + 8 + 5 = 23).
- latest marriage in their community was in 1992. Nannian's sister's son married a Nair girl. It was an intercaste marriage.
- She was converted into Jewish religion.
- The wedding was done in Nannian's house.
- The reason for the choice of location :  
~~2, 1 7 2 1 2 1 0 0 0~~ ~~no 3 0 2 0~~ ~~2 1 1 0 0 0 0~~  
good ob.
- wedding was acc. to Hebrew rite.
- ceremony was conducted by Abraham Abraham Hi. He lives six months in Bernakulam and 6 months in Israel.
- The wedding was not a solemn celebration, in the sense that there was no singing by women. ~~now~~ former days wedding used to last for one or two weeks. Women used to sing songs. now-a-days, there is not any women who can sing these songs.
- In 1990 Ruby's brother Joseph married a Christian girl, Lily. She was converted to ~~Jewish~~ Judaism and was given the name "Judith".
- The video of this wedding is available.

# Songs and Traditions Of Jews in Kerala

Field Study By Dr. Joseph J. Palackal CMI.



CHRISTIAN  
MUSICOLOGICAL  
SOCIETY OF INDIA

-4-

- There was no singing in Malayalam at this wedding

Synagogues: The synagogue in Erumbore is not functioning; nor the one in St. J. Both are ~~now~~ taken over by the Archaeological department of the Govt.

- There was service in Parur Synagogue until last year. Now, there are not enough people to complete the quorum (i.e. ten male members).

- Many Jews in these areas went to Israel and settled down there. Some are planning to leave!

- In Mattancherry, there were two more synagogues: St. J. & St. J. in St. J. also there were two: St. J. & St. J.

- Nannias Aunt; Mrs. Sarah Elias may be able to sing a few songs. She is in Ernakulam: Elias Chambers, on the side of Sarita-Sarita Theatre.

- one lady from Belgium(?) a professional photographer, is now studying the Jews of Kerala. Her address:  
Suzon Fuks + James Cunningham  
x1/730 Bishop Garden  
Fort Cochin, 682001



# Songs and Traditions Of Jews in Kerala

Field Study By Dr. Joseph J. Palackal CMI.



CHRISTIAN  
MUSICOLOGICAL  
SOCIETY OF INDIA

- 5 -

- We left Nannian's beautiful home at 6.30 p.m.

- From Manjaly we went to Parur, to meet Nannian's brother-in-law of P.M. Manahem

Address → Pallivattukal House  
Thittazhathu parambu  
Kaitharam P.O., Parur.

- The family greeted us well. Manahem's wife Miriam, ~~son~~ They have a son (Saphir) and a daughter.

- Interview with Manahem is recorded (audio) cassette no. ...

- We saw Manahem's wedding photographs. The gown that was worn by him at the time of wedding is kept in tact. We have to take a photo of that during next visit.

- Manahem sang a few Hebrew ~~so~~ chants (was recorded) for the occasion for marriage, Sabbath evening etc.

rec. by ...  
- prayer is called ~~now~~ (Mappila) in Kerala, too, use the same word. So, too, ~~Chants~~ Catholics.

# Songs and Traditions Of Jews in Kerala

Field Study By Dr. Joseph J. Palackal CMI.



CHRISTIAN  
MUSICOLOGICAL  
SOCIETY OF INDIA

6 -

circumcision is referred to as  
"Circumcision" (Circumcision)  
Circumcision is a religious ceremony.

- I took a photo of Miriam and Manahem,  
another photo of the tchal (David's  
star) ~~separately~~ worn by Miriam.

- While leaving the house Manahem  
said that we should go there  
again on Friday evening, so that  
Miriam can ~~cook~~ <sup>make</sup> special for Jewish  
preparations that are eaten on  
Sabbath days. She learned those  
recipes from her mother and  
she still cooks them for Sabbath  
days. We said we would be  
delighted to go back and partici-  
pate in a Jewish meal made in  
Kerala!

obs: 1) Manahem reads Hebrew. There are  
Hebrew prayer books at home. He said  
he didn't understand the meaning of  
all the words.

2) Manahem's brother is in Israel.

3) some books with Malayalam Jewish songs  
were given to Dr. Rajan Gurukul by his  
family.

4) I was impressed by the enthusiasm and zeal with which  
Manahem tries to keep the Jewish tradition.

# Songs and Traditions Of Jews in Kerala

Field Study By Dr. Joseph J. Palackal CMI.



CHRISTIAN  
MUSICOLOGICAL  
SOCIETY OF INDIA

- Jews of Kerala (both Sephardim and Ashkenazim) share similar traditions with the Hindus. Talikettu is an important part of wedding celebrations. Tali is in the form of David's Star. Tali, a pendant made of ~~gold~~ gold worn with a golden chain. Prayers are called ~~prayers~~ (from the number).
- The only functioning synagogue in now is in Mattancherry. Both Sephardic and Ashkenazim Jews worship here.
- There are two kinds of Jews: Sephardim & Ashkenazim whose physical characteristics are similar to the local people.
- There are only 17 ~~of~~ Sephardim white Jews left. The rest have migrated to Israel. They do not marry outside their community.
- Two kinds: synagogue music and secular music. Semi-religious song texts.

- cross cultural influences in the music of Jews. Yemante, Arab?, Hindu Rigvedic chant

p. 56-57

↓  
maqam  
Middle Eastern  
maqam

↓  
Syllabic style  
as logesemic  
rhythm  
"Poetic-metric  
rhythm"

(p. 56-57)

Indian classical music  
Calapanam, Gamakas  
p. 58.

Intercultural!

music too.

# Songs and Traditions Of Jews in Kerala

Field Study By Dr. Joseph J. Palackal CMI.



## Manuscript of Malayalam Songs of Cochin Jews

	Page
1) വിട്ടുപോയ വാഴുവാ	1
2) തമ്പുരാൻ ഉയിർച്ച നൂമ്പാല	5 & 35
3) മരിച്ചു കേൾക്കു നിരന്ദ	11
4) പൊന്നിടം തിരു	13
5) പൊന്നിടം തിരു	17
6) പൊന്നിടം തിരു	21
7) പൊന്നിടം തിരു	25
8) പൊന്നിടം തിരു	29
9) പൊന്നിടം തിരു	37 ✓
10) പൊന്നിടം തിരു	45
11) പൊന്നിടം തിരു	47
12) പൊന്നിടം തിരു	51
13) പൊന്നിടം തിരു	57
14) പൊന്നിടം തിരു	60
15) പൊന്നിടം തിരു	63
16) പൊന്നിടം തിരു	65

# Songs and Traditions Of Jews in Kerala

Field Study By Dr. Joseph J. Palackal CMI.



## Manuscript of Malayalam Songs of Cochin Jews

Page

- 17) മ. കൃഷ്ണ നമ്പിയാം. 66 ✓
- 18) മരണങ്ങൾ മരണം 67 ✓
- 19) ഭദ്രം, ദിവ്യം 69 ✓
- 20) ഭദ്രം, ദിവ്യം, ദിവ്യം, ദിവ്യം 71 ✓
- 21. ഭദ്രം, ദിവ്യം, ദിവ്യം, ദിവ്യം 63. ✓
- 22. ദിവ്യം, ദിവ്യം, ദിവ്യം 2.
- 23. ദിവ്യം, ദിവ്യം, ദിവ്യം 6.
- 24. ദിവ്യം, ദിവ്യം, ദിവ്യം, ദിവ്യം 12.
- 25. ദിവ്യം, ദിവ്യം, ദിവ്യം 22.

Natural Dulker in English

# Songs and Traditions Of Jews in Kerala

Field Study By Dr. Joseph J. Palackal CMI.



CHRISTIAN  
MUSICOLOGICAL  
SOCIETY OF INDIA

## Manuscript of Malayalam Songs of Cochin Jews

### വാഴുവന

വാഴുവന വാഴുവും നിനക്കായിരിക്ക  
 മകുടും ശാലോ<sup>ടി</sup> പെരുതായിരിക്ക.  
 വാഴുവാഴുക തരുക പെരുത  
 ഭൂമിയിൽ പഴുട്ടു<sup>ട്ട</sup> നിജാക കൊടു  
 പെരുതെന്നി. പിരിയ വാഴുക പെരുത  
തും പിരിയ മെല്ലാം മിന്നിയിൽ  
 പെരുതെന്നും തോലെന്നും. പെരുതെന്നും  
 നാലുവാഴുന്നിരിക്കുന്നു. പെരുതെന്നും  
 നാലുവാഴുന്നിരിക്കുന്നു. പെരുതെന്നും

പേരുന്ന നാലു പെരുത വാഴുപെ  
 മെല്ലാം പെരിയ നാലുപെരി  
 പെരുതെന്നും. താരിയ നാലു നാലു നാ  
 ലുപെരുതെന്നും നിജാക കൊടു പെരു  
 തെന്നി. പിരിയ വാഴുപെരി പെരു  
 തെന്നി. താരിയ നാലു പെരുതെന്നും  
 നാ. താരിയ നാലു പെരുതെന്നും  
 പെരുതെന്നും താരിയ പെരുതെന്നും

Songs and Traditions Of Jews in Kerala  
 Field Study By Dr. Joseph J. Palackal CMI.



Manuscript of Malayalam Songs of Cochin Jews

ഉറുണനയ്യർ

1, ഉറുണനയ്യർ തുരുനവനെ - ഉറുണ വി  
 റണു നാൻ വാഴു വേണം. വെക്കി കനി  
 വാഴുന്ന അപിരാനം സദുവ വെ കർപ്പം  
ഉറു ക്കുനവൻ - പരി കരായ വർ ഹൃദം വർ  
നി നന്നാലും പ പ പ പ ക റ വി ല്ല ന - നി ന  
തു ര നെ ഉ റ നെ വേ ണം നി രു വ ർ ക ർ  
നി ർ ക ർ പ ർ ക ർ

2, നെ പ്പ ക ർ നെ രാ ദ ദ ക ർ നി യോ ന്ന  
നെ വ ർ ക ർ നെ വ ർ ക ർ നെ വ ർ ക ർ  
നെ വ ർ ക ർ നെ വ ർ ക ർ നെ വ ർ ക ർ  
നെ വ ർ ക ർ നെ വ ർ ക ർ നെ വ ർ ക ർ  
നെ വ ർ ക ർ നെ വ ർ ക ർ നെ വ ർ ക ർ  
നെ വ ർ ക ർ നെ വ ർ ക ർ നെ വ ർ ക ർ  
നെ വ ർ ക ർ നെ വ ർ ക ർ നെ വ ർ ക ർ  
നെ വ ർ ക ർ നെ വ ർ ക ർ നെ വ ർ ക ർ  
നെ വ ർ ക ർ നെ വ ർ ക ർ നെ വ ർ ക ർ  
നെ വ ർ ക ർ നെ വ ർ ക ർ നെ വ ർ ക ർ





# Songs and Traditions Of Jews in Kerala

Field Study By Dr. Joseph J. Palackal CMI.



## Manuscript of Malayalam Songs of Cochin Jews

രണ്ടാലകിറോനും വാഴുക ദാവിനീനരിനി  
പുവനെ വാഴുക നല്ല ഖേരം ശുഖപ്പിൻ  
4, സദാഹിജ്ഞാൻ അന്നുടെ അനുഗ്രഹിത സിദ്ധ  
ൻ ഞെട ഞെട ഉപന്നം അപന്നം .. ചിരി  
ദോഹിൽ അടിമരനെ തി കിച്ചുനെ വിനം  
വെളു വാങ്ങു വാണിനി പ്ലച്ചു കരി കന്നു നന്ന  
വേദാനി കളെ പന്നമയിൽ സരി ക  
കളെ കളെ കളെ കളെ കളെ കളെ കളെ കളെ  
ഖോം അന്നു കളെ കളെ കളെ കളെ കളെ കളെ  
വെനറീനും കളെ കളെ കളെ കളെ കളെ കളെ  
5, ഹിടോടെ കി വിരുന്ന വെന്നലി കളെ  
അവരും അവരടെ അ വന്നു ഹിജ്ഞാൻ അ വന്നു  
അഹിന്ദ കളെ കളെ കളെ കളെ കളെ കളെ കളെ കളെ  
അൻ വന്നു വന്നു. കളെ കളെ കളെ കളെ കളെ കളെ  
അന്നന്ന കളെ കളെ കളെ കളെ കളെ കളെ കളെ കളെ  
കാ കളെ കളെ കളെ കളെ കളെ കളെ കളെ കളെ  
വന്നു കളെ കളെ കളെ കളെ കളെ കളെ കളെ കളെ  
6, കളെ കളെ കളെ കളെ കളെ കളെ കളെ കളെ  
വര കളെ കളെ കളെ കളെ കളെ കളെ കളെ കളെ

# Songs and Traditions Of Jews in Kerala

Field Study By Dr. Joseph J. Palackal CMI.



## Manuscript of Malayalam Songs of Cochin Jews

കിഴക്കൻ കരളിലെ നാമം - കേരളം  
ആരംഭിച്ചതിൽ വിനോദ കാണപ്പെടുന്നു.

നമ്പൂരാൻ കൃഷ്ണൻ - നമ്പൂരാൻ

നമ്പൂരാൻ കൃഷ്ണൻ - നമ്പൂരാൻ  
കിഴക്കൻ കരളിലെ നാമം - കേരളം  
ആരംഭിച്ചതിൽ വിനോദ കാണപ്പെടുന്നു.  
കിഴക്കൻ കരളിലെ നാമം - കേരളം  
ആരംഭിച്ചതിൽ വിനോദ കാണപ്പെടുന്നു.  
കിഴക്കൻ കരളിലെ നാമം - കേരളം  
ആരംഭിച്ചതിൽ വിനോദ കാണപ്പെടുന്നു.  
കിഴക്കൻ കരളിലെ നാമം - കേരളം  
ആരംഭിച്ചതിൽ വിനോദ കാണപ്പെടുന്നു.  
കിഴക്കൻ കരളിലെ നാമം - കേരളം  
ആരംഭിച്ചതിൽ വിനോദ കാണപ്പെടുന്നു.  
കിഴക്കൻ കരളിലെ നാമം - കേരളം  
ആരംഭിച്ചതിൽ വിനോദ കാണപ്പെടുന്നു.

നമ്പൂരാൻ കൃഷ്ണൻ - നമ്പൂരാൻ  
കിഴക്കൻ കരളിലെ നാമം - കേരളം  
ആരംഭിച്ചതിൽ വിനോദ കാണപ്പെടുന്നു.  
കിഴക്കൻ കരളിലെ നാമം - കേരളം  
ആരംഭിച്ചതിൽ വിനോദ കാണപ്പെടുന്നു.  
കിഴക്കൻ കരളിലെ നാമം - കേരളം  
ആരംഭിച്ചതിൽ വിനോദ കാണപ്പെടുന്നു.

# Songs and Traditions Of Jews in Kerala

Field Study By Dr. Joseph J. Palackal CMI.



## A Sixteenth-century Manuscript about Kerala Jews from the collection of Jacob Cohen, Jew Town, Kochi

*Culpas de Hebreos (altri, edas Judaeis de collym)* Juca 1

relado do auto do padre big. p. ge.  
 e oramti. o padre me de melesior  
 manda fazer sobre as fensas e m  
 Jurys. e os Judaeis de acaim decima  
 ffazer ados. os anos. aflu x nos o m

1558

Document y in question  
 in Spain y char. III in Pomey. cañale D. Henrique

**HENRIQUE**  
 Ano dono a me d de novo onã. Juca p. de mil e quinhentos e o m  
 onta Corto onof. dos de banouedias do mes da brile do dide  
 ano do padre p. ge. vigano e do a dale de acaim o mudo  
 no r. p. r. tuale e. m. p. r. alle. p. a. s. y. visitada. n. e. d. a. o. d. o.  
 e. f. u. t. a. e. l. e. z. y. d. o. m. a. l. l. e. a. u. a. r. p. e. e. s. c. a. b. i. d. o. e. s. t. a. v. a. c. a. n. t. e.  
 de q. u. a. r. e. f. e. l. l. e. m. u. y. d. e. t. i. n. e. r. e. n. d. o. p. a. d. r. e. o. m. p. t. i. n. g. l. e.  
 cast. l. l. e. t. r. a. n. q. p. r. o. m. i. s. o. s. b. i. g. i. g. n. a. l. e. n. e. d. a. s. p. a. r. t. e. s. d. o.  
 India. e. s. t. i. m. a. m. o. s. e. s. a. v. e. r. d. a. d. e. e. n. a. e. s. e. v. i. e. r. a. d. i. s. t. o. n. o. d. i. a.  
 a. m. o. d. e. c. i. m. d. e. c. i. m. a. o. s. J. u. d. e. u. s. t. r. a. n. a. s. e. a. s. y. o. s. J. u. d. e. u. s.  
 m. a. l. l. e. a. u. a. r. e. s. f. a. z. i. a. s. g. a. n. d. e. s. J. u. r. y. a. s. t. o. d. o. s. s. o. s. a. n. o. s. a. f. l. u.  
 e. p. o. n. o. s. o. n. a. N. o. f. a. z. i. a. s. s. u. a. a. u. z. a. d. i. n. o. c. i. f. i. c. a. d. o.  
 e. s. o. e. m. b. e. g. u. a. n. a. s. d. o. s. f. a. p. a. z. e. s. s. a. u. s. f. i. e. g. o. s. o. r. i. a. d. o. s. e. s. o.  
 a. t. a. d. a. n. a. s. e. l. l. e. a. t. r. i. d. a. t. a. s. m. i. y. d. a. s. p. e. d. i. a. d. a. s. p. l. l. e. a. o. p. i. a. s.  
 p. a. e. r. p. o. s. e. s. a. t. a. n. a. s. a. f. l. u. p. a. o. u. m. a. d. e. n. o. e. e. s. e. a. t. i. r. a. n. a. s.  
 a. s. e. s. o. p. i. m. g. u. e. d. a. d. a. s. e. l. l. e. d. a. n. a. s. m. i. y. d. a. s. t. o. s. f. a. t. a. d. a. s. e.  
 d. e. r. p. o. s. e. s. q. u. e. l. m. a. n. a. s. e. s. o. p. r. o. e. s. o. s. i. a. s. d. e. t. a. r. d. o. m. a. r. e.  
 l. l. e. o. n. d. i. s. f. a. z. e. s. e. t. o. d. o. e. s. t. o. s. a. n. o. s. a. f. l. u. d. e. c. i. m. d. e. c. i. m. a. o. m.  
 e. s. e. c. a. m. a. l. l. e. a. m. o. d. e. p. a. r. a. b. u. m. e. a. l. e. g. a. d. i. c. i. d. a. n. g. o. n. a. l. a. m. o.  
 n. o. d. a. d. o. f. a. m. b. a. t. u. m. e. n. b. a. l. e. f. i. t. a. a. n. o. s. o. n. a. J. e. u. x. p. i. s.  
 t. a. o. i. p. a. r. t. e. d. e. f. a. u. o. a. c. a. s. d. o. s. x. p. i. a. s. e. d. o. s. p. u. n. t. u. g. u. e. s. e. s.  
 e. n. a. s. s. e. r. a. a. f. i. n. d. a. l. i. n. e. a. l. e. g. o. d. i. s. e. f. i. t. t. a. t. o. m. a. n. h. a. m.  
 J. u. r. y. a. r. e. s. n. e. a. f. a. r. y. o. o. l. h. a. r. p. e. e. a. s. o. m. t. u. v. e. n. o. s. o. n. a. c. h. a. s.  
 s. e. f. a. z. e. t. a. n. t. e. a. n. t. o. m. a. l. l. e. d. y. a. m. t. i. d. o. s. x. p. i. a. s. p. a. q. u. e.  
 s. e. f. a. n. e. c. e. s. a. r. y. o. o. l. h. a. r. p. e. e. a. s. o. m. t. u. d. e. n. o. s. o. n. a. e. p. a. r. e. s. t. o.  
 s. e. f. a. t. a. d. i. n. o. t. o. r. y. o. a. t. o. d. o. s. e. s. f. u. l. e. a. n. i. s. t. o. t. a. p. u. b. l. i. c. a.  
 m. e. a. s. o. d. i. t. o. p. a. d. r. e. v. i. g. a. n. o. m. a. n. d. o. u. f. a. z. e. r. e. b. a. t. u. s. p. e. r. o.  
 s. e. f. a. r. l. e. p. e. r. g. u. d. a. r. i. a. l. g. u. a. s. p. e. s. o. s. e. d. i. s. o. s. a. b. i. p. a. r. t. e.  
 p. u. l. e. o. n. a. d. o. a. f. l. u. a. i. g. a. d. o. s. e. i. v. e. r. d. a. d. e. s. e. f. a. n. e. c. e. s. a. r. y. o. s.  
 J. u. d. e. u. s. e. J. u. d. e. u. s. a. u. f. a. s. f. u. l. p. s. e. a. c. h. a. r. e. m. c. u. p. a. d. o. s. s. e. r. i.

# Songs and Traditions Of Jews in Kerala

Field Study By Dr. Joseph J. Palackal CMI.



CHRISTIAN  
MUSICOLOGICAL  
SOCIETY OF INDIA

## A Sixteenth-century Manuscript about Kerala Jews from the collection of Jacob Cohen, Jew Town, Kochi

fanandez esayuas do devaaba dos xpcant nobos. fiz vate ans  
para que elle se perguntard as d. d. segundo ples d. is. adie  
vigo me fui mandado vando. present. so. f. p. p. d. e.  
medae t. l. e. g. i. a. p. o. f. a. s. i. n. a. b. e. l. y. o. d. e. s. c. r. i. v. i. t. q. u. e  
ambos asinatas nestr. auto. p. g. e. z. medae t. l. e. g. i. a. l.

**C**o q. u. o. n. o. d. i. t. o. d. i. a. m. e. s. p. e. r. a. n. a. s. p. o. n. s. a. d. a. s. d. o. s. p. o. d. u. r. i. n. g.  
p. g. e. z. d. e. s. t. a. c. i. d. a. d. e. a. c. e. i. m. p. o. r. t. o. d. a. r. e. d. o. n. d. o. t. e. l. e.  
a. s. i. p. r. i. m. t. e. g. o. f. u. e. r. e. n. d. o. p. o. d. i. e. m. e. d. a. e. m. e. l. e. g. i. a. d. a.  
a. n. p. a. n. g. i. a. u. l. e. s. e. s. t. i. t. u. t. e. d. a. a. l. e. s. p. o. d. a. m. a. d. e. d. e. a. d.  
n. e. s. t. a. d. i. t. a. c. i. d. a. d. e. a. m. b. o. s. i. n. d. a. m. e. d. a. a. m. i. g. o. p. o. d. u. l. a.  
f. i. n. a. n. d. e. z. b. e. n. e. f. i. c. i. a. d. o. d. e. s. t. a. p. e. s. o. y. u. a. s. d. i. d. o. d. e. v. a. b. a.  
t. u. a. r. a. s. s. a. s. t. o. d. a. s. o. g. u. y. d. e. a. l. e. s. p. r. i. m. t. a. n. d. a. m. i. a. m. e. d. e.  
d. o. s. s. a. n. t. o. s. o. v. a. d. g. r. e. g. o. s. t. a. m. u. g. i. d. a. m. e. d. a. p. o. d. e. s. t. e. d. a. d. e. n. o.  
m. e. n. t. e. d. i. s. e. n. e. a. s. d. a. d. o. e. g. o. s. d. i. d. o. u. l. e. s. s. a. s. s. i. c. o.  
a. g. u. e. m. p. o. r. f. a. n. c. i. s. g. o. f. i. n. a. n. d. e. z. e. s. a. y. u. a. s. o. d. e. s. c. r. i. v. i. t.

# m. a. s. p. o. s. t. a. f. i. g. a. d. e. s. s. a. c. i. d. o. c. a. n. o. J. u. d. a. i. t. r. a. n. q. u. e. v. i. n. e. i. m.  
a. l. c. i. m. d. e. c. i. m. a. p. r. e. e. n. y. s. t. a. m. j. u. r. a. d. a. d. o. s. s. a. n. t. o. s. d. e.  
v. a. n. g. e. g. o. s. i. o. p. o. s. a. m. a. s. o. e. s. o. a. d. a. p. o. d. i. e. p. g. e. z. v. i. g. i. a. p. o.  
r. e. a. o. u. m. o. l. h. e. r. e. m. t. r. a. d. i. d. a. e. f. a. l. e. a. r. m. u. y. d. e. h. p. u. r. t. u. g. u. e. s.  
e. p. e. r. g. u. n. t. a. d. a. o. e. s. e. s. a. b. r. a. a. n. g. u. o. d. o. a. u. t. o. d. i. d. a. s.  
o. d. d. o. e. g. e. s. y. e. i. d. o. e. d. e. t. a. r. a. d. o. p. e. s. m. e. n. d. o. d. i. s. e. n. e. a.  
t. o. d. a. p. e. s. j. u. r. a. m. e. d. e. t. e. a. b. e. r. a. o. d. i. n. a. a. s. p. a. d. o. d. o. a.  
s. o. u. b. e. s. e.

# p. r. i. m. m. e. d. i. d. i. s. e. r. e. a. t. o. d. e. g. o. r. a. p. a. d. a. c. a. m. t. e. d. e. n. t. i. a. s. o.  
n. o. s. a. a. n. e. s. n. i. a. p. o. a. s. d. e. a. s. t. a. s. g. i. m. d. e. c. i. m. a. s. o. s. g. o. d. e. n. s.  
h. a. n. a. s. c. m. a. l. l. a. u. a. i. e. s. f. a. z. e. m. s. u. a. f. i. d. e. d. e. s. e. f. u. a. s. s. o.  
d. i. a. g. i. s. o. m. i. r. a. d. o. m. a. d. o. e. s. a. y. e. g. o. o. u. t. r. o. d. i. d. e. s. e. g. u. y. d. e. s. e.  
a. u. a. q. u. i. n. t. a. f. a. o. u. s. e. b. d. a. d. e. p. o. s. d. o. d. i. a. d. o. d. i. d. e. s. e. f. e. s. t. e. l. o. g. o.  
a. r. g. u. i. m. t. e. f. a. z. e. m. s. u. a. r. i. g. i. t. o. p. o. e. m. s. u. s. e. m. a. r. c. i. f. i. c. a. d. o.  
f. i. n. d. a. l. e. s. e. g. e. d. e. p. a. l. e. m. e. i. r. a. e. s. o. t. o. d. d. e. b. u. x. e. d. o. s. o. b. e.  
s. u. a. l. a. n. g. o. r. p. i. m. t. o. d. o. a. d. d. a. s. g. o. f. i. g. u. r. a. d. e. g. o. m. e. s. e.  
f. i. z. e. a. m. o. b. t. o. d. o. p. e. s. d. i. d. v. i. g. s. u. a. o. n. f. i. x. o. d. e. c. a. d. i. s.  
t. o. d. a. s. o. o. l. d. i. e. g. e. r. a. a. s. i. m. f. i. t. o. s. o. b. s. o. s. d. i. d. o.





# Songs and Traditions Of Jews in Kerala

Field Study By Dr. Joseph J. Palackal CMI.



**A Sixteenth-century Manuscript about Kerala Jews from the collection of Jacob Cohen, Jew Town, Kochi**

Dec-3, 1995

This copy was given to me by  
Jacob E. Cohen, Jew Town, Cochin-2  
The original (a photocopy) was  
given to him by a Spanish Scholar  
who visited his house from Spain

Joseph Palackal

---



C H R I S T I A N  
MUSICOLOGICAL  
SOCIETY OF INDIA  
REG. NO. 118/IV/2016

For further information regarding this  
book/text, please contact:

*info@thecmsindia.org* | *library@thecmsindia.org*  
or Visit

[www.thecmsindia.org](http://www.thecmsindia.org) | [www.marggam.com](http://www.marggam.com)

---

Please join the  
'CMSI Benefactors Club'  
and support the ongoing projects of  
**Christian Musicological Society Of India**

- Aramaic Project – Reclaim Syriac to Reaffirm Identity.
- Marggam - Christian (digital) Library of India
- Encyclopedia of Syriac Chants
- Directory of Christian Songs
- Music Iconography
- Christian art